



Jorge Luis
Borges

Para las seis cuerdas
Elogio de la sombra



为六弦琴而作 影子的颂歌

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 王永年 译

上海译文出版社

为六弦琴而作 影子的颂歌

[阿根廷] 豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著

林之木 王永年 译

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

为六弦琴而作·影子的颂歌 / (阿根廷) 博尔赫斯 (Borges, J. L.) 著;
林之木, 王永年译. —上海: 上海译文出版社, 2016.8
(博尔赫斯全集)
ISBN 978-7-5327-7121-9

I. ①为… II. ①博… ②林… ③王… III. ①诗集—阿根廷—
现代 IV. ①I783.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第278720号

JORGE LUIS BORGES

Para las seis cuerdas

Elogio de la sombra

Copyright © 1996 by María Kodama

All rights reserved

图字: 09-2010-605 号

本书由上海市新闻出版专项资金资助出版

为六弦琴而作

影子的颂歌

JORGE LUIS BORGES

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯 著
林之木 王永年 译

出版统筹	赵武平
责任编辑	缪伶俐
装帧设计	陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 4.25 插页 2 字数 22,000

2016年8月第1版 2016年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7121-9/I · 4309

定价: 33.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-39907735



Jorge Luis
Borges

Para las seis cuerdas

Elogio de la sombra

目 录

为六弦琴而作

- 3_ 序言
- 5_ 关于两兄弟的歌谣
- 8_ 他们如今都到哪里去了
- 11_ 关于哈辛托·奇克拉纳的歌谣
- 15_ 关于堂尼卡诺尔·帕雷德斯之歌谣
- 19_ 北方有把刀
- 22_ 微不足道的小人物
- 25_ 关于黑人的歌谣
- 29_ 为东岸人唱的歌谣
- 34_ 关于阿博诺斯之歌谣
- 37_ 关于曼努埃尔·弗洛雷斯之歌谣
- 39_ 关于百灵之歌谣

影子的颂歌

45_ 序言

49_ 《约翰福音》第一章第十四节

53_ 赫拉克利特

55_ 剑桥

59_ 新英格兰，一九六七年

61_ 詹姆斯·乔伊斯

63_ 永久的礼物

64_ 一九二八年五月二十日

66_ 迷宫

68_ 迷宫（另一首）

70_ 里卡多·吉拉尔德斯

72_ 人种志学者

- 76_ 致某影子，一九四〇年
- 79_ 物品
- 81_ 《鲁拜集》
- 84_ 佩德罗·萨尔瓦多雷斯
- 88_ 致以色列
- 90_ 以色列
- 92_ 一九六八年六月
- 94_ 书籍保管人
- 98_ 高乔人
- 101_ 阿塞韦多
- 103_ 呼唤乔伊斯
- 106_ 以色列，一九六九年
- 108_ 《骑士、死神与魔鬼》的两种解释
- 111_ 布宜诺斯艾利斯

115_ 经外福音书片断

119_ 传说

121_ 祈祷

123_ 他的结局与开始

125_ 读者

128_ 影子的颂歌

为六弦琴而作*

* 本诗集由林之木译。

序 言

阅读任何一部作品都需要某种合作乃至合谋。在读《浮士德》¹的时候，我们应该认可一个高乔人能够理解一部用他所不懂的语言唱出的歌剧的情节；在读《马丁·菲耶罗》的时候，我们应该认可一连串为表述政治意图而与当事者毫无关系的空话和牢骚，认可歌手精心设计的表达方式。

至于出自拙笔的这些歌谣，读者应该通过想象有一个人坐在自家的门槛上或者是在商店里怀抱吉他边弹边唱的情景来补上没法听到的音乐。手指拨动着琴弦，唱词的内容也就远不及那节奏重要了。

我有意避免了“探戈歌词”的那种哀哀戚戚的感伤

情调，以及会使朴素的民歌显得做作的生搬硬套的俚语鄙词。

依我看，这几首诗也就不再需要任何别的说明了。

豪·路·博尔赫斯

一九六五年六月，布宜诺斯艾利斯

1 阿根廷诗人埃斯塔尼斯劳·德尔坎伯（1834—1880）的诗剧，为阿根廷三大高乔史诗之一。作者于1866年看过歌德的《浮士德》演出后有感而作。作品假一个高乔人之口，表达了高乔人的思想感情和人生观。

关于两兄弟的歌谣

弹起吉他把歌唱，
唱唱刀光闪闪亮，
唱唱摸牌、抓子儿¹，
唱唱跑马、发酒狂，
唱唱布拉瓦海滨，
唱唱牧道事无常。

一件往事堪称奇，
傻子也会有兴趣，
命运总难遂人愿，
谁都不会有疑义；

今夜我已有预感，
当从南方来说起。

恭请诸位听仔细，
伊韦拉氏两兄弟，
调情斗殴是里手，
逞能冒险数第一，
刀客队中真豪杰，
如今沉埋在地底。

狂傲不好贪心恶，
常常会使人堕落；
为人不可太好胜，
时时好胜惹殃祸：
弟弟凶蛮尤为甚，
杀人更比哥哥多。

1 一种用羊的蹄骨等为器具的赌博游戏。

哥哥胡安不服气，
心有不甘生妒忌，
忍让终有到头时，
于是设下狠毒计，
就在海滨布拉瓦，
一枪送他归了西。

沉着冷静不慌忙，
将他放到铁轨上，
火车可以造现场：
列车驶过人头失，
恰如事先所设想。

故事到此已讲完，
没有避讳没夸张：
亚伯还在受残害，
该隐仍然活世上。

他们如今都到哪里去了

升起又落下，落下再升起，
这已是太阳的运行规律，
就像昨天一样，院子里面
有一轮昏黄的月亮游弋，
然而，那永不停息的时光
对一切全都要打上印记：
勇敢的人已经不再有了，
而且没有留下踪影可觅。

曾经有人前去解救异邦，
曾经有人到遥远的南疆

去迎击印第安人的矛锋，
他们如今都在什么地方？
还有那些列着队伍开赴
沙场去厮杀征战的青壮？
还有那些在别的国家的
革命中出生入死的儿郎？

“不必感伤。在未来的岁月，
人们也必将把我们纪念，
在他们的心中，我们也会
变得威猛无比、奋勇当先。
贪鄙小人变得慷慨豪爽，
怯懦之徒变得果敢剽悍：
死亡是一种灵验的处方，
最能将人们的面目装点。”

穆拉尼亚曾在北方滋扰，
伊韦拉之流在南部为祸，